BERLIN

Seitenwechsel
Zamiana miejsc

Polnisches
Goethe - **Institut** - Warschau
Berlin

Polnisches Institut Berlin, Burgstrasse 27, 10178 Berlin

Berlin

Musik
muzyka

17 06 Freitag / piątek

20.00

ERÖFFNUNG
ANSCHL. UM 22.00 UHR DACHKONZERT: KSIĘŻYC
Eines der interessanteren Phänomene der unabhängigen polnischen Musikszene der 1990er Jahre im Grenzbereich zwischen Kammermusik, Folk sowie elektronischer und psychedelischer Musik. Ihre Konzerte sind stets ein Event aus Performance und musikalischem Experiment zugleich. In Kooperation mit dem CTM-Festival. Der Raum ist nicht barrierefrei.
Begrenzte Platzzahl.
Bitte per Email anmelden unter seitenwechsel@polnischekultur.de. Es entscheidet die Reihenfolge der Anmeldungen.

OTWARCIE
OD GODZ. 22.00 KONCERT NA DACHU: KSIĘŻYC
Grupa Księżyc to jeden z najciekawszych fenomenów w polskiej muzyce niezależnej lat 90. Po 15 latach przerwy grupa się reaktywowała, a jej występy są wciąż zjawiskowym performensem i muzycznym eksperymentem.
Specjalnie na zaproszenie Instytutu muzycy zagrają na dachu budynku przy Burgstrasse 27.
We współpracy z festiwalem CTM.
RSVP na adres: seitenwechsel@polnischekultur.de.
Decyduje kolejność zgłoszeń.

Berlin

Filminstallation / Künstlergespräch
instalacja filmowa / rozmowa z artystami

18 06 Samstag / sobota

20.00

EINE KLEINE ÜBERTREIBUNG – TITRE PROVISOIRE (MARCEL DICKHAGE, CATHLEEN SCHUSTER)
Die Berliner Clubszene der 1990er Jahre und die Warschauer Kunstszene vor der politischen Wende – was verbindet diese zwei Phänomene? Dickhage und Schuster haben sich dazu mit Ausweichstrategien vor Zensur von Künstler/innen in den 1980er Jahren in Polen auseinandergesetzt, sowie mit der Geschichte des Clubs WMF No. 3, der als Treffpunkt der Berliner Gegenkulturen in den 1990er Jahren beliebt war.
Die Künstler sind anwesend.
In der Galerie des Polnischen Instituts

LEKKA PRZESADA – TITRE PROVISOIRE (MARCEL DICKHAGE, CATHLEEN SCHUSTER)
Scena klubowa w Berlinie w latach 90. i warszawskie środowisko artystyczne przed politycznym przełomem – co łączy te dwa zjawiska? Marcel Dickhage i Cathleen Schuster zajęli się m.in. sposobami omijania cenzury przez artystów w Polsce w latach 80, jak również historią klubu WMF – miejsca spotkań kontrkulturowych – w jego trzeciej lokalizacji.
Artyści będą obecni na wernisażu i opowiedzą o swojej produkcji.
W galerii Instytutu Polskiego

Berlin

Dialog/Performance
dialog/performans

23 06 Donnerstag / czwartek

19.00

USLAND. AUF DEN SPUREN VON LEONARD Z.
Performance mit Agata Siniarska.
Wie würden Künstler in einem von Künstlern regierten Staat leben? Können wir uns ein Land ohne Armee, Landwirtschaft und Industrie vorstellen, in dem Tourismus und Kunst den größten Beitrag zur Wirtschaft leisten? Wollen wir uns ein Leben in einer Welt vorstellen, die anders ist als die uns bekannte? Und stellen wir uns wirklich eine bessere und nicht eine schlechtere Welt vor? Anschließend Gespräch mit der Dramaturgin, Agnieszka Jakimiak über ihre Arbeit an dem Stück.

USLAND. ŚLADAMI LEONARDA Z.
Performans z udziałem Agaty Siniarskiej
Jak żyłoby się artystom w państwie rządzonym przez artystów? Czy możemy wyobrazić sobie kraj pozbawiony armii, upraw, przemysłu technologicznego, w którym turystyka i sztuka stanowią największy wkład w gospodarkę? Czy chcemy wyobrażać sobie życie w świecie innym niż ten, który znamy? I czy na pewno wyobrażamy sobie lepszy, a nie gorszy świat? Po pokazie rozmowa o pracy nad spektaklem z dramaturżką, Agnieszką Jakimiak.

Berlin

Party

17/18 06 Freitag/Samstag / piątek/sobota

22.00

VERY POLISH CUT OUTS
DJ sets: Maciej Zambon, Kacper Kapsa
Auf dem Sampler *The Very Polish Cut Outs* veröffentlichen junge Produzenten und DJs zeitgemäße Versionen alter und häufig in Vergessenheit geratener polnischer Titel aus den 1970er und 1980er Jahren. Während der Feier zum Geburtstag des Polnischen Instituts präsentieren die Künstler um *The Very Polish Cut Outs* einen eigens zu diesem Anlass zusammengestellten Mix aus ihren neuesten Produktionen.
In der Galerie des Polnischen Instituts

VERY POLISH CUT OUTS
sety didżejskie: Maciej Zambon, Kacper Kapsa
Na składankach *The Very Polish Cut Outs* młodzi polscy producenci i didżeje wydają uwspółcześnione wersje starych i często zapominanych utworów z lat 70. i 80. z nowoczesnymi rytmami tanecznymi. Podczas imprezy z okazji urodzin Instytutu Polskiego zaprezentują oni specjalny miks swoich najnowszych produkcji.
W galerii Instytutu Polskiego

Berlin

Dialog

19 06 Sonntag / niedziela

12.00-16.00

CONFLICT FOOD MIT AYHAM MAJID AGHA UND OLGA GRJASNOWA
Essen ist mehr als bloße Nahrungsaufnahme. Es unterscheidet Religionen, Nationen, Klassen und Life-Styles. Die interaktive Theater-Kochshow *Conflict Food*, geführt von Ayham Majid Agha, deckt nicht nur Absurditäten unserer Essenskultur auf, sondern auch deren politische Dimensionen. Geschmäcker und Gerüche, dem Nahen Osten, dem Kaukasus und aus Zentralasien aber auch aus Polen und Deutschland. Den polnischen Zusammenhang stellt Agnieszka Walter-Drop (Europäisches Parlament) und die Autorin kritischer Kochprojekte Dagna Jakubowska her. Es wird gekocht, geredet, erzählt und gestritten. Das Publikum kocht und isst mit. Mit freundlicher Unterstützung des Maxim Gorki Theater.
Auf Englisch/in English.
Anmeldung an: burg@polnischekultur.de

CONFLICT FOOD Z UDZIAŁEM AYHAMA MAJID AGHI I OLGI GRJASNOWEJ
Jedzenie to coś więcej niż tylko zaspokajanie głodu. Dzieli ludzi na religie, narodowości, klasy społeczne i style życia. Conflict Food to interaktywny show kulinarny prowadzony przez Ayhama Majid Aghę, demaskujący absurdy naszej kultury kulinarnej i jej polityczny wymiar. Smaki i zapachy kuchni Bliskiego Wschodu, Kaukazu i Azji Środkowej, polskiej i niemieckiej.
O kontekstach polskich opowie Agnieszka Walter-Drop (Parlament Europejski) oraz Dagna Jakubowska, autorka krytycznych akcji kulinarnych.
Będzie można wspólnie gotować, jeść, rozmawiać i słuchać opowieści. Spotkanie zorganizowane we współpracy z Maxim Gorki Theater.
W języku angielskim.
Konieczna rejestracja. Prosimy zgłaszać się, wysyłając maila na adres: burg@polnischekultur.de

Berlin

Dialog/Musik
dialog/muzyka

24 06 Freitag / piątek

19.00

WOJTEK BLECHARZ IM GESPRÄCH MIT KARL HEINZ JERON
Mitte der 1990er Jahre war in der Burgstraße 28 der Club WMF beheimatet, neben dem Tresor und dem E-Werk die wichtigste Institution der Berliner Musik- und Kulturszene. Diese Geschichte inspirierte den in Berlin lebenden polnischen Komponisten Wojtek Blecharz zu einer Klanginstallation. Er lud Karl Heinz Jeron zur Zusammenarbeit ein, der vor zwanzig Jahren im rechten Flügel des Gebäudes einen „Visomaten" zur Erstellung künstlerischer Visualisationen für Partys und Konzerte erfand. Ihr gemeinsames Werk ist eine originelle Verschmelzung von visueller und akustischer Kunst, von Vergangenheit und Gegenwart. Anschl. Eröffnung der Klanginstallation. Nicht barrierefrei.
Im gesamten Gebäude in der Burgstraße 27

ROZMOWA Z WOJTKIEM BLECHARZEM I KARLEM HEINZEM JERONEM
W połowie lat 90. w nieistniejącym już pofabrycznym budynku przy Burgstrasse 28 mieścił się klub WMF, najważniejsza instytucja dla rozwoju berlińskiej muzyki i kultury obok Tresor czy E-Werk. Ta historia zainspirowała rezydującego w Berlinie utalentowanego polskiego kompozytora, Wojciecha Blecharza do stworzenia instalacji dźwiękowej. Do współpracy zaprosił Karla Heinza Jerona, który dwadzieścia lat temu w warsztacie znajdującym się w prawym skrzydle budynku WMF wymyślił tzw. visomat służący do tworzenia artystycznych wizualizacji podczas koncertów i imprez. Ich wspólne dzieło to oryginalne połączenie sztuki dźwiękowej z wizualną, przeszłości z teraźniejszością. Przestrzeń nie jest dostosowana do osób niepełnosprawnych.
Premiera.
W całym budynku przy Burgstraße 27

Berlin

Stadtentdeckung/Architekturführung
spacer architektoniczny

25/26 06 Samstag/Sonntag / sobota/niedziela

14.00-17.00

BERLIN IN WARSCHAU – WARSCHAU IN BERLIN
Interaktive Stadtführungen zu architektonischen, historischen und kulturellen Phänomenen der Partnerstädte
Erkunden Sie die Architektur Warschaus, ohne sich auf die Reise in die polnische Hauptstadt machen zu müssen. Die Führungen verbinden ähnliche architektonische, historische, städtebauliche und kulturelle Phänomene der jeweiligen Städte mit einer Besonderheit: In Berlin werden Beata Chomątowska und Grzegorz Piątek führen, durch Warschau Luise Scholl und Hajo Toppius. Dauer ca. 3 Stunden mit deutscher Übersetzung. Nach den Führungen sind die Teilnehmer zu einem Gespräch am Tisch vor dem Polnischen Institut mit Erfrischungsgetränken eingeladen.
Anmeldung an: architektur@polnischekultur.de
Die Teilnehmer müssen über einen gültigen BVG-Fahrschein für AB verfügen und einen Personalausweis als Kaution für die Kopfhörer vorlegen. Die Stadtführung ist nicht barrierefrei. Wir bitten um rechtzeitiges Erscheinen.
Treffpunkt jeweils um 14:00 Uhr vor der Galerie des Polnischen Instituts Berlin

BERLIN W WARSZAWIE – WARSZAWA W BERLINIE
Interaktywne oprowadzanie po miastach partnerskich odkrywające zjawiska architektoniczne, historyczne i kulturowe. Poznajcie architekturę Warszawy bez konieczności wyjazdu do stolicy Polski, odkryjcie berlińskie ikony architektury w Warszawie. Spacery pokazujące podobieństwo architektonicznych, historycznych oraz kulturowych motywów Berlina i Warszawy to nietypowe przedsięwzięcie: oprowadzać będą po Berlinie Warszawiacy Beata Chomątowska a w Warszawie Luise Scholl i Hajo Toppius. Spacery trwają około 3 godzin i prowadzone są z tłumaczeniem symultanicznym. Po oprowadzaniu zapraszamy uczestników do stołu przed Instytutem Polskim. Konieczna rejestracja. Prosimy zgłaszać się, wysyłając maila na adres: architektur@polnischekultur.de
Prosimy o zabranie biletów komunikacji miejskiej w strefie AB oraz dowodów osobistych jako kaucji za zestawy słuchawkowe z tłumaczeniem. Spacery nie są przeznaczone dla osób niepełnosprawnych. Prosimy o punktualne przybycie.
Początek spaceru o godz. 14:00 pod galerią Instytutu Polskiego w Berlinie

Berlin

Dialog

18 06 Samstag / sobota

12.00-16.00

THURSDAY DINNERS
Ein kulinarisches Kulturprojekt von Julia Bosski, die sich hierzu von alten Traditionen inspirieren ließ. Die Dinner, die sie regelmäßig in Berlin veranstaltet überraschen und begeistern mit polnischen Spezialitäten. Zu Gast ist diesmal Dagna Jakubowska – visuelle Künstlerin, Theaterregisseurin und Urheberin kritischer kulinarischer Projekte aus den Grenzbereichen zwischen Kunst, Wissenschaft, Gastronomie, Gesellschaft und Politik. Dabei offenbart sie, dass sich auf dem Teller die drängendsten Probleme unserer Zeit wiederspiegeln und das Kochen seit je her ein Raum für Performance, Innovation war und ist.
Anmeldung an: seitenwechsel@polnischekultur.de

OBIADY CZWARTKOWE
Obiady Czwartkowe to zainspirowany starymi tradycjami projekt kulinarno-kulturalny prowadzony przez Julię Bosski. Wydawane dla mieszkańców Berlina obiady udowadniają, że polskie smaki mogą zaskoczyć i zachwycić. Gościem specjalnym będzie Dagna Jakubowska – artystka wizualna, reżyserka teatralna, autorka krytycznych akcji kulinarnych – wydarzeń na przecięciu sztuki, nauki, gastronomii i działań społeczno-politycznych udowadniających, że na talerzu odbijają się najistotniejsze problemy współczesnego świata, a kuchnia od zawsze jest przestrzenią performansu, innowacji.
zgłoszenia mailem na adres: seitenwechsel@polnischekultur.de

Berlin

Film

19 06 Sonntag / niedziela

20.00

DIE SCHLÜSSEL
Einführung: Claus Löser (Programmgestalter für das Brotfabrik-Kino)
Es ist der vielleicht interessanteste DDR-Kellerfilm. Die Musik komponierte Czesław Niemen, eine der faszinierendsten Persönlichkeiten der polnischen Pop-Musik des 20. Jahrhunderts. Ein Mathematikstudent und eine Farbikarbeiterin fahren in den Urlaub nach Kraków. Ihr Abenteuer in Polen lässt sie das Verhältnis von Individuum und Gesellschaft in einem sozialistischen Land und die unüberwindbaren Barrieren der intellektuellen Klasse überdenken.
In der Galerie des Polnischen Instituts

KLUCZE
Wprowadzenie: Claus Löser (Dyrektor programowy Brotfabrik-Kino)
„Klucze" to jeden z najbardziej interesujących NRD-owskich „pułkowników". Muzykę do filmu skomponował Czesław Niemen. Bohaterami filmu są student matematyki i szeregowa robotnica z fabryki żarówek, którzy wybierają się na wakacje do Krakowa. Ich przygody w Polsce stają się pretekstem do rozważań o relacji jednostki i społeczeństwa w państwie socjalistycznym oraz o niemożliwych do pokonania barierach klasowych i intelektualnych.
W galerii Instytutu Polskiego

Berlin

Klanginstallation
instalacja dźwiękowa

24 06 Freitag / piątek — **20.00-23.00**

25 06 Samstag / sobota — **12.00-20.00**

26 06 Sonntag / niedziela — **12.00-20.00**

NEUE INSTALLATION FÜR RHYTHMUSGENERATOREN, ANALOGE SYNTHESIZER UND CELLO
Eröffnung der Klanginstallation von Wojtek Blecharz und Karl Heinz Jeron. Siehe auch Gespräch von Wojtek Blecharz und Karl Heinz Jeron um 19:00 Uhr.
Im gesamten Gebäude in der Burgstraße 27

NOWA INSTALACJA NA GENERATORY RYTMU, SYNTEZATORY ANALOGOWE I WIOLONCZELĘ
Otwarcie instalacji dźwiękowej Wojtka Blecharza i Karl Heinza Jerona
Patrz opis instalacji w rozmowie z Wojtkiem Blecharzem.
W całym budynku przy Burgstraße 27

Berlin

Musik/Dialog
muzyka/dialog

25 06 Samstag / sobota

20.00

JAZZ FROM POLAND
Präsentiert von Daniel W. Best
Eines der weltweit bekanntesten Phänomene der polnischen Musik ist der sogenannte „Polish Jazz" aus den 1960er und 1970er Jahren. Novi Singers, Jerzy Milian, Krzysztof Komeda und Zbigniew Namysłowski begeisterten Musikfreunde in ganz Europa. Unter Sammlern waren die raren Vinylplatten heiß begehrt, Produzenten benutzten deren Samples für ihre eigenen Aufnahmen und schufen so den sogenannten „Nu-Jazz". Einer der wichtigsten Verbreiter des „Polish Jazz" war Daniel W. Best. Der Berliner DJ und Produzent wird im Polnischen Institut von polnischem Jazz erzählen und die größten Schätze seiner Sammlung präsentieren.
In der Galerie des Polnischen Instituts

JAZZ Z POLSKI
Prezentuje Daniel W. Best
Jednym z najbardziej znanych na świecie zjawisk w polskiej muzyce jest tzw. polish jazz, czyli polski jazz z lat 60. i 70. wydawany w serii „Polish Jazz" przez Polskie Nagrania. Albumy m.in. Novi Singers, Jerzego Miliana, Krzysztofa Komedy, Zbigniewa Namysłowskiego zachwacały słuchaczy w całej Europie. Wśród kolekcjonerów trudno dostępne płyty analogowe były wysoko cenione, a sample do swoich nagrań czerpali z nich producenci tworzący tzw. nu-jazz. Jednym z głównych propagatorów „polish jazzu" był Daniel W. Best – berliński didżej i producent opowie w Instytucie Polskim o fenomenie polskiego jazzu i pokaże największe skarby ze swojej kolekcji.
W galerii Instytutu Polskiego

Berlin

Filmworkshop für Jugendliche
warsztaty filmowe dla młodzieży

18/19 06 Samstag/Sonntag / sobota/niedziela

12.00-16.00

KNETE DIR EINEN FILM!
Mit Kuratorin-Regisseurin: Izabela Plucińska
Habt ihr euch schon mal gefragt, wie *Shaun das Schaf* entstanden ist? Bei unserem Trickfilmworkshop werden Kinder (ab 10 Jahre) und Jugendliche einen Animationsfilm aus Knetmasse drehen und produzieren. Den Einstieg in die faszinierende Welt der kleinen Figuren ermöglicht Izabela Plucińska, eine der bekanntesten polnischen und in Deutschland lebenden Animationsfilmerinnen im Kurzfilmbereich. 2005 gewann sie den Silbernen Bären bei der Berlinale.
Anmeldung unter: kinder@polnischekultur.de
In der Galerie des Polnischen Instituts

ULEP SOBIE FILM!
Z kuratorką i reżyserką: Izabelą Plucińską
Czy zastanawialiście się, jak powstał film *Baranek Shaun*? Podczas warsztatów dzieci (od 10 roku życia) i młodzież będą miały możliwość nakręcenia filmu animowanego z wykorzystaniem plasteliny. Rozpoczęcie przygody w fascynującym świecie małych figurek umożliwi Izabela Plucińska, znana, mieszkająca w Niemczech twórczyni filmów krótkometrażowych (w 2005 r. nagrodzona Srebrnym Niedźwiedziem na festiwalu Berlinale). Prosimy o zgłoszenia mailem na adres: kinder@polnischekultur.de
W galerii Instytutu.

Berlin

Dialog

20 06 Montag / poniedziałek

19.00

BĘC ZMIANA + RAUMLABOR
Bogna Świątkowska, Journalistin, Kulturförderin, Stadtaktivistin und Gründerin der Stiftung der Neuen Kultur Bęc Zmiana, wird zusammen mit Markus Bader vom Raumlabor und Georg Blochmann, Direktor des Goethe-Instituts, über die Herausforderungen diskutieren, denen die Stadtaktivisten in Warschau und Berlin gegenüberstehen.

BĘC ZMIANA + RAUMLABOR
Zwrot poza wyspę – organizacje dla których bazą jest miasto i kultura współczesna będą musiały w najbliższym czasie zweryfikować swoje strategie i sposoby działania. Projektowy system pracy w jakim realizowane są projekty kulturalne rozczarowuje brakiem długofalowych efektów. Jesteśmy w trakcie poszukiwania nowych sposobów działania, nowych metod wyjścia poza wąskie terytorium działań kulturalnych.

Berlin

Dialog

25 06 Samstag / sobota

12.00

WAS SAGT UNS DER WERTSTOFF?
Jan Körbes im Gespräch mit Małgorzata Kuciewicz
Recycling ist seit Jahren im Trend – Wiederverwertung soll sich dem Wegwerf-Wahn unserer kapitalistischen Kultur widersetzen. Wie bleibt man dabei dem ursprünglichen Stoff treu, wie schafft man Architektur und Kunst aus alten Materialien, ohne sie zu verklären? Anhand von Beispielen aus Berlin und Warschau diskutiert der Garbage-Architekt Jan Körbes von refunc.nl mit der Architektin und Künstlerin Małgorzata Kuciewicz von der Gruppe Centrala über die Wiederverwertung von Architektur.

CO NAM MÓWIĄ SUROWCE WTÓRNE?
Jan Körbes w rozmowie z Małgorzatą Kuciewicz
Moda na recycling panuje od lat – ponowne wykorzystanie zużytych materiałów ma przeciwdziałać szaleństwu kapitalistycznego społeczeństwa. Jak używać dzisiaj pierwotnych surowców? Jak tworzyć architekturę i sztukę ze starych materiałów, bez konieczności ich upiększania? Architekt tworzący z odpadów, Jan Körbes z refunc.nl oraz architektka i artystka, Małgorzata Kuciewicz z grupy Centrala dyskutować będą o możliwościach przekształcania i ponownego wykorzystania obiektów architektonicznych na przykładach z Warszawy i Berlina.

Berlin

Dialog

26 06 Sonntag / niedziela

12.00

ALTERNATIVER JOURNALISMUS HEUTE?
Georg Diez im Gespräch mit Agnieszka Wójcińska und Katarzyna Wielga-Skolimowska
60pages ist ein internationales Netzwerk von Autoren, Künstlern, Denkern und Wissenschaftlern, mitbegründet von Georg Diez. Agnieszka Wójcińska gehört dem Warschauer Journalistenkollektiv „Rekolektyw" an. Am Tisch werden sie die gängigen journalistischen Narrative in Frage stellen.
www.60pages.com

CZYM JEST DZISIAJ ALTERNATYWNE DZIENNIKARSTWO?
Georg Diez w rozmowie z Agnieszką Wójcińską i Katarzyną Wielgą-Skolimowską.
60 pages to międzynarodowa sieć autorów, artystów, myślicieli i naukowców z siedzibą w Berlinie, założona przez Georga Dieza. Agnieszka Wójcińska należy z kolei do warszawskiego kolektywu dziennikarskiego Rekolektyw. Przy naszym stole przyjrzą się dokładnie i krytycznie obiegowym dziennikarskim narracjom.

Berlin

Polnisch Unterricht/Spielen & Lernen
nauka polskiego/gry i zabawy

18/19 06 Samstag/Sonntag / sobota/niedziela

12.00-15.00

JAK SIĘ MASZ?
Lern Polnisch beim Spielen und erkunde Polen und Deutschland mithilfe von großformatigen Landkarten von Aleksandra und Daniel Mizieliński, die das Buch *Alle Welt* in über 20 Ländern veröffentlicht haben.
Beginn zu jeder vollen Stunde.
Anmeldung mit Angabe des Kindesalters unter: kinder@polnischekultur.de

JAK SIĘ MASZ?
Ucz się polskiego przez zabawę, odkrywaj Polskę i Niemcy z kultową mapą autorstwa Aleksandry i Daniela Mizielińskich.
Ich wielkoformatowa publikacja *Mapy* wydana została już w ponad 20 krajach na całym świecie.
Początek zajęć o pełnej godzinie.
Konieczna rejestracja. Prosimy o zgłoszenia dzieci wraz z podaniem ich wieku na adres: kinder@polnischekultur.de

Berlin

Dialog

21 06 Dienstag / wtorek

19.00

GABA KULKA UNPLUGGED
Sängerin, Textautorin, Pianistin. Eine bunte Mischung der Gattungen, von Klavier-Rock über Jazz bis hin zu Kurt Weils Kabarett. In Berlin spielt Gaba Kulka ein Kammerkonzert im James Simon-Park.

GABA KULKA UNPLUGGED
Piosenkarka, autorka tekstów, pianistka. Jej muzyka to progresywny pop: pstrokata mieszanka gatunków, od fortepianowego rocka, przez jazz, po weillowski kabaret. Dla Mieszkańców Berlina Gaba Kulka zagra kameralny koncert w parku Jamesa Simona.

Berlin

Spielen & Lernen
gry i zabawy

25/26 06 Samstag/Sonntag / sobota/niedziela

12.00-16.00

PAINT&JUMP
Mit einem Trampolin und Farben wird ein buntes Werk auf Leinen geschaffen. Durch Hüpfen auf einem Sprungbrett, gefüllt mit ökologischen Farben, entsteht ein farbenfrohes, improvisiertes Gemälde.
Kurator: Ania Wanatowicz, Stiftung Las Sztuki.

PAINT&JUMP
Efektem skoków na trampolinie i improwizowanej zabawy z ekologicznymi farbami będzie kolorowa kompozycja namalowana na płótnie.
Kurator: Ania Wanatowicz, Fundacja Las Sztuki.

Berlin

Performance
performans

18/19 06 Samstag/Sonntag / sobota/niedziela

17.00

DIE BURG
Burgstraße 27: Die Glasfensterfronten zeugen von Erneuerung. Gespickt mit Anekdoten aus 60 Jahren Polnischem Institut führt das Büro Milk mit seinem Theaterparcours an Begegnungs- und Schaffensorte des alten und neuen „polnischen Berlin". Da, wo ostdeutsch-volkspolnische Achsen der Freundschaft Berlins neuer Mitte gewichen sind, spiegeln sich Geschichten eines Kulturinstitutes auf Findungslust.
Ein Projekt des Büro Milk mit freundlicher Unterstützung des Maxim Gorki Theater
Treffpunkt: Diesterweg-Denkmal, am Spreeeufer gegenüber dem Polnischen Institut
Anmeldung an: burg@polnischekultur.de

DIE BURG
Nowoczesna, oszklona elewacja budynku przy Burgstraße 27 to symbol przemian. Büro Milk podczas „teatralnego parkouru" przybliżającego 60 lat historii Instytutu Polskiego oprowadzi zwiedzających po miejscu, w którym tworzyła się tożsamość „polskiego Berlina". Dawne kontakty między Wschodnimi Niemcami i Polską Ludową przez lata nabrały nowego charakteru i dynamiki, a proces ten można prześledzić w opowieści o instytucji mieszczącej się obecnie w samym centrum Berlina.
Projekt autorstwa kolektywu Büro Milk zrealizowany przy wsparciu Maxim Gorki Theater.
Początek performansu pod pomnikiem Diesterwega naprzeciwko siedziby Instytutu Polskiego
Konieczna rejestracja.
Zgłoszenia mailem: burg@polnischekultur.de

Berlin

Dialog

22 06 Mittwoch / środa

19.00

WOJTEK WIETESKA
Der Fotograf, Kameramann und Regisseur entdeckt in seinem neusten Fotoprojekt, das speziell für den Koffer des Direktors des Goethe-Instituts vorbereitet wurde, das zeitgenössische Warschau – eine sich dynamisch verändernde Stadt. In Berlin präsentiert er eine Fotoserie, die Warschau als eine bekannte und eine fremde Stadt zeigt.

WOJTEK WIETESKA
Fotograf, operator i reżyser w swoim najnowszym projekcie fotograficznym specjalnie przygotowanym do walizki dyrektora Goethe-Institut, eksploruje współczesną Warszawę, dynamicznie zmieniające się miasto. W Berlinie zaprezentuje serię zdjęć ukazującą Warszawę jako miasto znajome i miasto obce.

Berlin

Spielen & Lernen
gry i zabawy

25/26 06 Samstag/Sonntag / sobota/niedziela

12.00-16.00

STRICKWOLLEBILD
Habt ihr mal versucht im Park mit Strickwolle zu malen? Vor dem Polnischen Institut wird zwischen zwei Bäumen ein Netz gespannt, wo Kinder und Erwachsene mithilfe farbiger Strickwolle eine Komposition erschaffen können.

OBRAZY Z WŁÓCZKI
Próbowaliście kiedyś namalować obraz przy pomocy włóczki? W Parku Jamesa Simona naprzeciwko Instytutu Polskiego zostanie rozwieszona sieć, na której dzieci i rodzice będą mogli utworzyć niezwykłą kompozycję przy pomocy kolorowych nici.

Berlin

Musik/Dialog

26 06 Sonntag / niedziela

20.00

WMF: EINE VERGESSENE GESCHICHTE
Das WMF galt jahrelang als der wichtigste und kreativste Ort der Berliner Clublandschaft. Eine der vielen Locations des Clubs war Mitte der 1990er Jahre in der Burgstraße 28, neben dem derzeitigen Sitz des Polnischen Instituts. An die Berliner Geschichte und dessen Kunsttradition anknüpfend, werden Persönlichkeiten um das WMF von dessen Tätigkeit erzählen und DJs Musik aus besagter Zeit präsentieren, ebenso werden alte Fotos, Plakate und Flyer ausgestellt.
Mit: Gerriet Schultz, Bassdee, Tobias Rapp und Bartek Chaciński

WMF: ZAPOMNIANA HISTORIA
Przez ostatnich 25 lat w Berlinie działało ponad sto klubów muzycznych. Przez lata najważniejszym i najbardziej kreatywnym na mapie miasta był WMF. Jedna z wielu lokalizacji w połowie lat 90. mieściła się przy Burgstrasse 28, w nieistniejącej już hali na tyłach obecnej siedziby Instytutu Polskiego. Nawiązując do historii Berlina i jego tradycji artystycznej, osoby związane z WMF opowiedzą o działalności klubu, didżeje zaprezentują muzykę z tamtych czasów, pokazane zostaną stare zdjęcia, plakaty i ulotki.
Uczestnicy: Gerriet Schultz, Bassdee, Tobias Rapp oraz Bartek Chaciński

---

www.polnischekultur.de

Eintritt zu allen Veranstaltungen frei.
Mit der Teilnahme geben die Teilnehmer ihr Einverständnis für Foto- und Videoaufnahmen sowie deren Veröffentlichung.
Wenn nicht anders angegeben finden die Veranstaltungen am Tisch vor dem Institut statt.

muzyka
Musik

17 06 piątek / Freitag

18.30-21.30

NOWA INSTALACJA NA GENERATORY RYTMU, SYNTEZATORY ANALOGOWE I WIOLONCZELĘ – PREMIERA
Inspiracją dla Wojtka Blecharza, polskiego kompozytora mieszkającego w Berlinie była historia berlińskiego klubu WMF. Do współpracy zaprosił Karla Heinza Jerona, który przed dwudziestoma laty w swojej pracowni stworzył „wizomat", urządzenie wytwarzające artystyczne wizualizacje podczas imprez i koncertów. Ich wspólny projekt jest oryginalnym połączeniem muzyki i sztuk wizualnych, w którym przeszłość spotyka się z teraźniejszością.

18 06 sobota / Samstag

12:00-15:00

NEUE INSTALLATION FÜR RHYTHMUSGENERATOREN, ANALOGE SYNTHESIZER UND CELLO – PREMIERE
Die Geschichte des Berliner Clubs WMF inspirierte den in Berlin lebenden polnischen Komponisten Wojtek Blecharz zu einer Klanginstallation. Er lud Karl Heinz Jeron zur Zusammenarbeit ein, der vor zwanzig Jahren in seiner Werkstatt einen „Visomaten" zur Erstellung künstlerischer Visualisationen für Partys und Konzerte erfand. Ihr gemeinsames Werk ist eine originelle Verschmelzung von visueller und akustischer Kunst, von Vergangenheit und Gegenwart.

19 06 niedziela / Sonntag

12:00-15:00

dialog
Dialog

21 06 wtorek / Dienstag

19.00

CZYM JEST DZISIAJ ALTERNATYWNE DZIENNIKARSTWO?
60 pages to międzynarodowa sieć autorów, artystów, myślicieli i naukowców z siedzibą w Berlinie. Żyjemy w świecie podzielonym w kwestiach kulturalnych i ekonomicznych – środowisko 60pages chce to zmienić i odwrócić perspektywę patrzenia na rzeczywistość, dlatego jego celem jest kwestionowanie dominujących narracji. Murat Suner (60pages) i Agnieszka Wójcińska z warszawskiego kolektywu dziennikarskiego Rekolektyw w rozmowie z Katarzyną Wielgą-Skolimowską.
www.60pages.com

ALTERNATIVER JOURNALISMUS HEUTE?
60pages ist ein internationales Netzwerk von Autoren, Künstlern, Denkern und Wissenschaftlern mit Sitz in Berlin. Wir leben in einer Welt, die entlang von kulturellen und ökonomischen Bruchlinien geteilt ist – 60pages wollen das ändern und die Perspektive umdrehen: Es ist wichtig, die Herrschaft der gängigen Narrative in Frage zu stellen. Murat Suner (60pages) und Agnieszka Wójcińska von dem Warschauer Journalistenkollektiv Rekolektyw im Gespräch mit Katarzyna Wielga-Skolimowska.
www.60pages.com

dialog/performans
Dialog/Performance

24 06 piątek / Freitag

18.00

CONFLICT FOOD – PERFORMENS AYHAMA MAJID AGHA I OLGI GRJASNOWEJ
Jedzenie to coś więcej niż tylko zaspokajanie głodu. Dzieli ludzi na religie, narodowości, klasy społeczne i style życia. Conflict Food to interaktywny show kulinarny prowadzony przez Ayhama Majid Aghę, demaskujący absurdy naszej kultury kulinarnej i jej polityczny wymiar. Smaki i zapachy kuchni armeńskiej, Bliskiego Wschodu, Kaukazu i Azji Środkowej, polskiej i niemieckiej. Będzie można wspólnie gotować, jeść, rozmawiać i spierać się. Gościem specjalnym bedzie berliński kolektyw artystyczny Büro MILK.
Spotkanie zorganizowane przy wsparciu Maxim Gorki Theater.

CONFLICT FOOD – EINE PERFORMANCE VON AYHAM MAJID AGHA UND OLGA GRJASNOWA
Essen ist mehr als bloße Nahrungsaufnahme. Es unterscheidet Religionen, Nationen, Klassen und Life-Styles. Die interaktive Theater-Kochshow Conflict Food, geführt von Ayham Majid Agha, deckt nicht nur Absurditäten unserer Essenskultur auf, sondern auch deren politische Dimensionen. Geschmäcker und Gerüche aus Armenien, dem Nahen Osten, dem Kaukasus und aus Zentralasien aber auch aus Polen und Deutschland. Es wird gekocht, geredet, erzählt und gestritten. Das Publikum kocht und isst mit. Als special guest kommt nach Warschau das Berliner Kollektiv Büro MILK.
Mit freundlicher Unterstützung des Maxim Gorki Theater.

WARSZAWA / WARSCHAU

Zamiana miejsc
Seitenwechsel

Polnisches
Goethe - **Institut** - Warschau
Berlin

Goethe-Institut, ul. Chmielna 13 A, 00-021 Warszawa

spacer architektoniczny
Stadtentdeckung/Architekturführung

25/26 06 sobota/niedziela / Samstag/Sonntag

14.00

BERLIN W WARSZAWIE – WARSZAWA W BERLINIE. SPACER ARCHITEKTONICZNY
Interaktywne oprowadzanie po miastach partnerskich odkrywające zjawiska architektoniczne, historyczne i kulturowe. Poznajcie architekturę Warszawy bez konieczności wyjazdu do stolicy Polski, odkryjcie berlińskie ikony architektury w Warszawie. Spacery pokazujące podobieństwa obu miast, to nietypowe przedsięwzięcie: po Berlinie oprowadzą Warszawiacy (Beata Chomątowska, Grzegorz Piątek), a po Warszawie Berlińczycy (Luise Scholl, Hajo Toppius). Spacery trwają około 3 godzin i prowadzone są po polsku i niemiecku z tłumaczeniem symultanicznym. Po oprowadzaniu uczestnicy zasiądą razem do stołu i wezmą udział w dyskusji.

BERLIN IN WARSCHAU – WARSCHAU IN BERLIN. STADTENTDECKUNG/ ARCHITEKTURFÜHRUNG
Interaktive Stadtführungen zu architektonischen, historischen und kulturellen Phänomenen der Partnerstädte. Erkunden Sie die Architektur Warschaus, ohne sich auf die Reise in die polnische Hauptstadt machen zu müssen. Entdecken Sie berlinische Bauten in Warschau. Die Führungen verbinden Phänomene der jeweiligen Städte mit einer Besonderheit: Durch Berlin werden Warschauer (Beata Chomątowska, Grzegorz Piątek) führen, in Warschau hingegen die Berliner (Luise Scholl, Hajo Toppius). Die Führung dauert ca. 3 Stunden und wird auf Deutsch und Polnisch mit Übersetzung stattfinden. Nach den Führungen sind die Teilnehmer zu einem Gespräch am Tisch mit Erfrischungsgetränken eingeladen.

dialog/muzyka
Dialog/Musik

18 06 sobota / Samstag

11.00

SPOTKANIE Z WOJTKIEM BLECHARZEM I KARLEM HEINZEM JERONEM
Twórcy opowiedzą o kulisach powstawania ich wspólnej instalacji site-specific prezentowanej w klatkach schodowych Goethe-Institut i Instytutu Polskiego w Berlinie.

TREFFEN MIT WOJTEK BLECHARZ UND KARL HEINZ JERON
Die Autoren erzählen über die Entstehungshintergründe ihrer gemeinsamen Installation site-specific, welche im Treppenhaus des Goethe-Instituts und des Polnischen Institutes in Berlin präsentiert wird.

powrót
Rückkehr

25 06 sobota / Samstag

09.37

PODRÓŻ DO WARSZAWY
Georg M. Blochmann, dyrektor Goethe-Institut wraca do Warszawy.

REISE NACH WARSCHAU
Georg M. Blochmann, Direktor des Goethe-Instituts, kehrt nach Warschau zurück.

wyjazd
Abfahrt

18 06 sobota / Samstag

10.00

PODRÓŻ DO BERLINA
Georg M. Blochmann, dyrektor Goethe-Institut wyrusza do Berlina. W podróż „do walizki" zabiera polskich artystów i aktywistów, których w ramach dyrektorskiej *zamiany miejsc* zaprezentuje berlińskiej publiczności.

REISE NACH BERLIN
Georg M. Blochmann, Direktor des Goethe-Institutes, bricht nach Berlin auf. Auf die Reise nimmt er polnische Künstler und Aktivisten mit „in den Koffer", die er im Rahmen eines direktorischen *Seitenwechsels* dem Berliner Publikum vorstellt.

dialog
Dialog

22 06 środa / Mittwoch

19.00

48 GODZIN VR
Jak mogłoby wyglądać nasze życie w wirtualnej rzeczywistości? Thorsten S. Wiedemann, twórca festiwalu niezależnych gier A MAZE., który poddał się eksperymentowi i spędził 48 godzin w wirtualnym świecie oraz Aleksandra Przegalińska z Akademii Leona Koźmińskiego, ekspertka w dziedzinie teorii mediów, cybernetyki i kognitywistyki rozmawiają z Katarzyną Wielgą-Skolimowską o ludzkiej percepcji, wyimaginowanych światach, granicach naszego ciała i przyszłości wirtualnej rzeczywistości.
www.amaze-berlin.de

48 STUNDEN VR
Wie würde unser Leben in der virtuellen Realität aussehen? Thorsten S. Wiedemann, Gründer des Indie Games Festivals A MAZE., hat 48 Stunden in der virtuellen Realität gelebt. Mit Aleksandra Przegalińska, Expertin für Medientheorie, Kybernetik und Kognivismus und Katarzyna Wielga-Skolimowska wird er über die Wahrnehmung, Traumwelten, Grenzen des eigenen Körpers und die Zukunft der virtuellen Welten diskutieren.
www.amaze-berlin.de

film
Film

25 06 sobota / Samstag

18.00

KLUCZE, REŻ. EGON GÜNTHER
Pokaz NRD-owskiego filmu-eksperymentu z 1972 roku, będącego zapisem wakacyjnej podróży pary młodych Niemców do Krakowa. O burzliwych losach filmu, który przez wiele lat zakazany był przez cenzurę w Polsce i w Niemczech opowie po pokazie dziennikarz i kurator filmowy Claus Löser.

DIE SCHLÜSSEL, REG. EGON GÜNTHER
Vorführung des DDR-Experimentalfilms aus dem Jahre 1972, der die Aufnahme einer Ferienreise eines jungen deutschen Paares nach Krakau ist. Über das stürmische Schicksal des Filmes, welcher über viele Jahre durch die Zensur in Polen und Deutschland verboten war, erzählt nach der Vorführung der Journalist und Filmkurator Claus Löser.

dialog
Dialog

20 06 poniedziałek / Montag

19.00

DRZWI W DRZWI. KULTURA POPULARNA W WARSZAWIE I W BERLINIE
Kiedy cały Berlin skupiony był na procesie zjednoczenia, a scena klubowa mogła się bujnie rozwijać w licznych pustostanach, w Polsce wyzwolona z komunistycznej klatki muzyka alternatywna zaczęła podbijać stolicę. Tobias Rapp (Der Spiegel) i Bartek Chaciński (Polityka) oraz Katarzyna Wielga-Skolimowska w rozmowie na temat polskiej i niemieckiej muzyki.

TÜR AN TÜR. DIE POP-KULTUR BERLINS UND WARSCHAUS
Während Berlin mit dem Zusammenwachsen beschäftigt war und eine extensive und exzessive Techno-Club-Szene überall dort entstand, wo Zwischennutzungen neue Möglichkeiten boten, eroberte die gerade aus dem sozialistischen Käfig befreite polnische alternative Musik die polnische Hauptstadt. Tobias Rapp (Der Spiegel) und Bartek Chaciński (Polityka) im Gespräch mit Katarzyna Wielga-Skolimowska.

dialog
Dialog

23 06 czwartek / Donnerstag

19.00

CO NAM MÓWIĄ SUROWCE WTÓRNE?
Czy można mieszkać w starym silosie na zboże, siedzieć na ławeczce z oparciami i podłokietnikami ze starych desek sedesowych, nocować w małym hotelu ze starych boi ratunkowych? Odwołując się do przykładów z Warszawy i Berlina architekt tworzący z odpadów, Jan Körbes z refunc.nl oraz architektka i artystka, Małgorzata Kuciewicz z grupy Centrala dyskutują wraz Katarzyną Wielgą-Skolimowską o możliwościach przekształcania i ponownego wykorzystania obiektów architektonicznych.
www.refunc.nl / www.centrala.net.pl

WAS SAGT UNS DER WERTSTOFF?
In einem alten Futtersilo wohnen, auf einer Bank mit Rück und Armstützen aus Klobrillen sitzen, in einem winzigen Hotel aus alten Rettungsbojen übernachten? Über die Möglichkeiten der Wiederverwertung von Architektur diskutieren anhand von Beispielen aus Berlin und Warschau der Garbage-Architekt Jan Körbes, die Architektin und Künstlerin Małgorzata Kuciewicz und Katarzyna Wielga-Skolimowska.
www.refunc.nl / www.centrala.net.pl

www.goethe.de/polska

Uczestnictwo w wydarzeniach jest zgodą na wykorzystanie wizerunku w publikacjach Goethe-Institut.